

# Kütrankülelu lladkülen

Jacinto Kolüñ

Budi 1910

**Nota preliminar:** Este texto retrata un episodio compilado por el franciscano Félix de Augusta en la zona de Wapi, Lago Budi. Mientras que Augusta atribuye el material a Jacinto Kolün, no cabe duda que, siendo médico además de sacerdote, le habría tocado atender a miembros de la comunidad en situaciones similares.

En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial ‘ə’, representando una ‘sexta vocal’ muy corta y sin acento. Del mismo modo, representa la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la ‘ù’. La ‘q’ y la ‘ŋ’ representan la ‘g’ y la ‘ng’ del AMU.

## ❖ Kütrankülelu lladkülen ❖ Queja del enfermo ❖ The sufferer’s complaint ❖

1. Mətewe kutranjekan em.

¿Chumjechi mojean chi?

Dios pile, mojean.

2. Mətewe kutranjekan.

“L’aian“ pikelan, “moñean”piken.

¿Chumngechi ñi moñean<sup>1</sup> chi?

Weche wentru ñen, chumlan.

Ayüle Dios, moñean.

## Trürn'emülwe ❖ Glosario ❖ Glossary

<b>ayü-n</b> v • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.	permanent); remain; live; heal; get well.
<b>chum-n</b> v • hacer qué; hacer algo • do what; do something	<b>müt'e-we</b> AV • demasiado; mucho. • very; (too) much.
<b>chum-nge-chi</b> PART • por qué; lit. siendo cómo • why; lit. being how	<b>nge-n</b> v • ser, estar • be.
<b>dios</b> N • Dios • God	<b>ñi</b> PRON • mi/su/sus. • my/her/his/its/their.
<b>em</b> PART • finado • deceased	<b>pi-n</b> v • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
<b>kütran-ün</b> v • enfermar; herirse; tener dolor • be ill; be hurt; be in pain.	<b>we-che</b> N • persona joven • young person.
<b>l'a-n</b> v • morir. • die.	<b>wentru</b> N • hombre, macho. • man; male.
<b>monge-n</b> v • estar; permanecer; vivir; sanar; mejorarse • be (im-	

<sup>1</sup>Se usa el futuro del participio en el en lugar del infinitivo, el cual no es usado en futuro, sino cuando haya transición fi.